

Projet Tramontana 2012-2013 : recueil et description du discours.

Par Giovanni Agresti

Département de Théories et Politiques du Développement Social

Université de Teramo

Responsable du projet Tramontana pour l'Association LEM-Italia (Langues d'Europe et de la Méditerranée)

et

Fabrice Bernissan

EA 4080 "Linguistique et lexicographie latines et romanes" (Paris-Sorbonne)

Directeur de l'Opération de sauvegarde et de diffusion de la mémoire orale dans les Hautes-Pyrénées (Nosauts de Bigòrra-IEO65)

Tramontana est le seul projet de recherche retenu par l'Union européenne au titre du programme Cultura 2012. Il rassemble sept associations travaillant depuis plusieurs années sur le terrain en lien étroit avec les communautés habitant dans les territoires ruraux et/ou urbains en Italie, au Portugal et en France.

L'objectif général de notre projet est de mettre en place des actions concrètes afin de veiller au respect de la diversité et de l'intégrité des territoires, à la sauvegarde de la mémoire et à la promotion de l'identité et des patrimoines immatériels. Il s'agit de préserver la mémoire du paysage et de la communauté et d'utiliser les matériaux collectés comme outils pour l'éducation, la valorisation du sujet et le développement des territoires.

Dans cette perspective, le projet Tramontana vise plus spécifiquement à définir et à mettre en place les conditions de la collecte, de la numérisation, de l'organisation et de la diffusion d'une partie importante du patrimoine immatériel des territoires partenaires.

Le réseau que nous avons constitué mène actuellement 800 enquêtes de terrain auprès des habitants. Les faits de langue sont au centre de nos préoccupations et figurent parmi les thèmes que nous avons retenus. Nous nous proposons de recueillir des matériaux neufs afin de mieux observer et étudier (i) la narrativité en matière de toponymie (où l'approche diachronique traditionnelle croise de manière systématique l'observation en synchronie du rapport liant le sujet – son vécu et son imaginaire – au nom des lieux) et, (ii) la variation diatopique dans une optique d'intercompréhension dialectale. Nous souhaitons par ailleurs (iii) mettre en évidence les modes de pénétration ainsi que l'aire de diffusion du lexique exogène, notamment pour ce qui est du lexique des outils de la culture matérielle traditionnelle des zones rurales de montagne.

## Bibliographie Giovanni Agresti pour LEM-Italia

- Giovanni AGRESTI (sous presse), *Toponymes en discours. Trois recherches en Méditerranée*. Roma, Aracne (« Lingue d'Europa e del Mediterraneo / Analisi del discorso », 8/1). Sortie prévue: septembre 2012.
- Giovanni AGRESTI (en préparation), « Villa Badessa – Badhesa : Histoire et imaginaire d'un toponyme issu d'une migration albanaise en Italie au XVIII<sup>e</sup> siècle ». Communication présentée au XXIV<sup>e</sup> Congrès international ICOS di sciences onomastiques (Université de Barcelone, 5-9 septembre 2011).
- Giovanni Agresti et Silvia Pallini (en préparation), « Vers une toponymie narrative : récits autobiographiques et ancrages géographiques dans deux villages de la Haute Vallée du Vomano (Italie) », Communication présentée au Colloque international « Défis de la toponymie synchronique », organisé par l'Université Rennes 2 les 22 et 23 mars 2012. Actes en préparation.
- Giovanni AGRESTI (en préparation), « Praxématique et planification linguistique ». Comunicazione presentata al X<sup>e</sup> Congrès international AIEO (Béziers-Montpellier, 12-19 giugno 2011). Version en ligne disponible à la page [www.associazionelemitalia.org/attachments/article/94/Prassematica%20e%20pianificazione%20linguistica.pdf](http://www.associazionelemitalia.org/attachments/article/94/Prassematica%20e%20pianificazione%20linguistica.pdf)
- Giovanni AGRESTI (2012), «Le lexique des outils traditionnels dans le parler de Gussola (Crémone, Italie)», in Louis Begioni et Christine Bracquenier (Sous la direction de), *Sémantique et lexicologie des langues d'Europe. Théories, méthodes, applications*. Actes du colloque de Lille, Université Charles-de-Gaulle – Lille III, 21-22 octobre 2008, pp. 373-391.
- Giovanni AGRESTI et Lucilla AGOSTINI (2010), « L'invitation au voyage. Étude des configurations relationnelles dans les pages d'accueil de sites internet touristiques français. » Actes du Deuxième Congrès Mondial de Linguistique Française (La Nouvelle Orléans, 12-15 juillet 2010). In NEVEU, Franck, MUNI TOKE, Valelia, DURAND, Jacques, KLINGER, Thomas, MONDADA, Lorenza, PREVOST, Sophie (éds). 2010. *Congrès Mondial de Linguistique Française*. Paris : Institut de Linguistique Française, pp. 1091-1101. Article disponible en libre accès en ligne à la page web <http://www.linguistiquefrancaise.org> ou <http://dx.doi.org/10.1051/cmlf/2010084>.
- Giovanni AGRESTI (2010), «Au cœur de l'Europe. La langue occitane en tant que langue-carrefour des langues romanes: historique et perspectives d'une idée», comunicazione presentata al *7th International Symposium on EuroLinguistics*, Berlino, Humboldt-Universität, 6-7 ottobre 2006. Atti a cura di Sture Ureland. Berlin, Logos Verlag, pp. 287-302.
- Giovanni AGRESTI (2010), « Le sujet reconfiguré, le marché linguistique redessiné : douze ans d'enquête sur le lien à la langue (1996-2008) », in Angelica Rieger et Domergue Sumien (éds.), *L'Occitanie invitée de l'Euregio. Liège 1981 – Aix-la-Chapelle 2008 : Bilan et perspectives*. Actes du Neuvième Congrès International de l'Association Internationale d'Études Occitanes, Aix-la-Chapelle, 24-31 août 2008, Aachen, Shaker, 2010, p. 597-603.
- Giovanni AGRESTI (2010), «Produzione culturale ed emancipazione delle minoranze linguistiche. L'esempio delle isole alloglotte francoprovenzali di Faeto e Celle di San Vito (FG)», *La Questione meridionale / The Southern Question*, I, 1 (febbraio 2010). Numéro spécial "Minoranze e il Mezzogiorno / Minorities and the Italian south" sous la direction de Gaetano Rando, Lidia Bilbatua, Henri Jeanjean, Tony Simoes da Silva. Faculty of Arts, University of Wollongong (Australia). Cosenza, Pellegrini Editore, pp. 33-54.

- Giovanni AGRESTI (2009), « L'enseignement des langues de France hors de France : le cas de la Faculté de Sciences politiques de l'Université de Teramo », in Patrick SAUZET – François PIC (éds), *Politique linguistique et enseignement des « Langues de France »*, Acti del Premier Colloque de l'Association Universitaire des Langues de France (AULF), (Toulouse, 26-27 mai 2005), Paris, L'Harmattan (« Sociolinguistique »), pp. 237-255.
- Giovanni AGRESTI (2008), « Analyser le discours écrit : les configurations relationnelles en français contemporain », in Jacques DURAND - Benoît HABERT - Bernard LAKS (éds.), Actes du Premier Congrès Mondial de Linguistique Française (CMLF-08), CNRS et ILF (La Cité Internationale Universitaire de Paris, 9-12 juillet 2008) (edizione su CD-ROM e sul sito [www.linguistiquefrancaise.org](http://www.linguistiquefrancaise.org)), pp. 1287-1300.
- Giovanni AGRESTI (2003), « La langue du oui: l'occitan par-dessus les frontières », in AA.VV., *Universitat Occitana d'Estiu. Actes de l'université d'été 2000-2001*, a cura di Georges Péladan, Nîmes, MARPOC – IEO 30, pp. 182-196.

## Bibliographie Fabrice Bernissan

### ONOMASTIQUE

- Bernissan, Fabrice, 1995. *Hont batiadèra*, Tarbes, Eths pastous d'Azerech.
- Bernissan, Fabrice, 2004. « La toponymie dans la collecte patrimoniale en Bigorre », in : Gérard Taverdet, *Onomastique et patrimoine. Actes du colloque de la Société française d'onomastique (Le Teich, septembre 2003)*, Dijon, Association bourguignonne d'études linguistiques et littéraires, 17-22.
- Bernissan, Fabrice, 2005b. « La toponymie dans la collecte patrimoniale en Bigorre », in : Gérard Taverdet, *Onomastique et patrimoine. Actes du colloque de la Société française d'onomastique (Le Teich, septembre 2003)*, Dijon, Association bourguignonne d'études linguistiques et littéraires, 17-22.
- Bernissan, Fabrice, 2006. « À propos du nom de maison gascon : origines, fonctionnement et perspectives », *De l'Agau à l'Alaric au fil du temps* (Castéra, Los Esvagats) 2, 44-48.
- Bernissan, Fabrice, 2007, a. « Approche lexicographique de la microtoponymie gasconne », in : *Culture et solidarité dans les Pyrénées. 56<sup>e</sup> Congrès régional de la Fédération Historique de Midi-Pyrénées (Tarbes, 17, 18 et 19 juin 2005)*, Orthez, Fédération historique de Midi-Pyrénées / Société académique des Hautes-Pyrénées, 315-322.
- Bernissan, Fabrice, 2007, b. « Motivation de la recherche toponymique : entre quête de savoir et recherche de soi », *De l'Agau à l'Alaric au fil du temps* (Castéra, Los Esvagats) 3, 84-87.
- Bernissan, Fabrice, 2009, a. *Toponymie gasconne entre Adour et Arros. Contribution à la lexicographie, à l'ethnologie et à la philologie occitane*, Thèse de doctorat (à paraître).
- Bernissan, Fabrice, 2009, b. « Les noms de lieux de Mansan : quand la toponymie fait tomber les masques. À propos d'un probable déplacement du bourg. », *De l'Agau à l'Alaric au fil du temps* (Castéra, Los Esvagats) 4, 93-98.
- Bernissan, Fabrice, 2010. *Dictionnaire microtoponymique de la commune d'Aspin-en-Lavedan*, Toulouse, Institut d'Etudes Occitanes.
- Bernissan, Fabrice, 2011. « Éléments remarquables de la microtoponymie du canton de Rabastens », in : *Rabastens et son canton*, Tarbes, Guillaume Mauran, 11-26.

### SOCIOLINGUISTIQUE

- Bernissan, Fabrice, 2003. « Enquesta sociolinguistica dens la plana de Bigorra (2002). Representacions de la lenga occitana e passatge d'ua practica de l'occitan au francès », Montpellier, *Lengas* 54, 115- 156.

Bernissan, Fabrice, 2004. *Comment nous perdons notre langue*, Orthez, Nosauts de Bigòrra / Mémoire Historique de Gascogne.

Bernissan, Fabrice, 2011. « Opération de collecte et diffusion de la mémoire orale dans les Hautes-Pyrénées. Présentation et état des travaux » in: *L'Occitanie invitée de l'Euregio. Liège 1981-Aix-la-Chapelle 2008: Bilan et perspectives. Actes du neuvième congrès international de l'Association internationale d'études occitanes* édités par Angelica Rieger, Aix-la-Chapelle, Shaaker Verlag, 631-648.

#### ETHNOLOGIE

Bernissan, Fabrice, 2003. *Maison-soca pirenenca dens la plana de Bigòrra en 2002*, Orthez, Nosauts de Bigòrra / M.H.G.

Bernissan, Fabrice, 2004. « La maison-souche : concept et entité de base de la communauté pyrénéenne », in: *Études et recherches pyrénéennes*, Tarbes, Société académique des Hautes-Pyrénées, 29-38.

#### *Oralitat de Gasconha*

Bernissan, Fabrice, 2008. *Diluns, marcat de Rabastens*, Orthez, Numériculture-Gascogne / Nosauts de Bigòrra.

Bernissan, Fabrice, 2009. *Pelòt, bandit d'aunor*, documentaire DVD, Bouilh-Péreuilh, Nosauts de Bigòrra.

Bernissan, Fabrice, 2010, a. *Marcadiu. Lo marcat de Tarba que's raconta*, documentaire DVD, Bouilh-Péreuilh, Nosauts de Bigòrra.

Bernissan, Fabrice, 2010, b. *Edmond Duplan. Spectacle et « interviou »*, documentaire DVD, Bouilh-Péreuilh, Nosauts de Bigòrra.

Bernissan, Fabrice, 2011. *Eth Loron*, documentaire DVD, Bouilh-Péreuilh, Nosauts de Bigòrra.

Bernissan, Fabrice, 2012, a. *Ens, 16 abitants. A perpau d'un vilatge de Valea d'Aura*, documentaire DVD, Bouilh-Péreuilh, Nosauts de Bigòrra.

Bernissan, Fabrice, 2012, b. *Un rugbí de país*, documentaire DVD, Bouilh-Péreuilh, Nosauts de Bigòrra.